



ARTIS PARS MAGNA
CONTINEATUR IMITATIONE:
ESTUDIOS INTERTEXTUALES EN LA LITERATURA LATINA

Marcos Carmignani • Julia Burghini (editores)

Este volumen reúne el trabajo de los miembros del proyecto de investigación "Tipologías de la intertextualidad en la literatura latina" —subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Técnica (SECyT) de la Universidad Nacional de Córdoba— con la intención de difundir las investigaciones realizadas por docentes-investigadores, becarios y estudiantes sobre una problemática central dentro de los estudios clásicos: la 'intertextualidad' o, como la definieron los romanos, *imitatio* ('imitación').

En la Antigüedad clásica, los romanos llamaron *imitatio* a la moderna 'intertextualidad', es decir, la relación que un escritor establece en su obra con la tradición literaria. Se trata de una práctica no solo de escritura, sino también de lectura, ya que el escritor necesita de un lector cómplice para que esa tradición literaria sea activada y reconocida.

El libro consta de nueve capítulos que abarcan desde problemas teóricos de la intertextualidad hasta el tratamiento de casos puntuales de alusión literaria, desde autores de la época clásica de la literatura latina, como Catulo y Virgilio, hasta Ausonio y los centones virgilianos.

Los capítulos de este volumen intentan brindar un enriquecimiento interpretativo de los textos —en un *corpus* que abarca seis siglos de literatura latina (desde el siglo I a. C. hasta el V d. C.)—, a partir del análisis tanto de los textos objeto de estudio como de sus modelos literarios (y culturales): es fundamental entender que los modos de lectura de cada época también están implícitos en sus modos de escritura.

Esperamos que esta publicación permita establecer un diálogo no solo con la comunidad académica, sino también con el lector en general, interesado en conocer algunas particularidades de la literatura latina.



ARTIS PARS MAGNA
CONTINEATUR IMITATIONE:
ESTUDIOS INTERTEXTUALES EN LA LITERATURA LATINA

Marcos Carmignani • Julia Burghini (editores)

Producción editorial: Tinta Libre Ediciones
Córdoba, Argentina
Coordinación editorial: Gastón Barrionuevo
Diseño de tapa: Departamento de Arte Tinta Libre Ediciones.
Imagen de tapa: *Joven con papiro*, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles
Diseño de interior: Departamento de Arte Tinta Libre Ediciones.

Artis pars magna contineatur imitatione : estudios intertextuales en la literatura latina / Marcos Flavio Carmignani ... [et al.] ; editado por Marcos Flavio Carmignani ; Julia Burghini. - 1a ed - Córdoba : Tinta Libre, 2022.

280 p. ; 21 x 15 cm.

ISBN 978-987-817-611-6

1. Estudios Literarios. 2. Literatura Clásica Latina. 3. Crítica Literaria. I. Carmignani, Marcos Flavio II. Carmignani, Marcos Flavio, ed. III. Burghini, Julia, ed.

CDD 809

Prohibida su reproducción, almacenamiento, y distribución por cualquier medio, total o parcial sin el permiso previo y por escrito de los autores y/o editor.

Está también totalmente prohibido su tratamiento informático y distribución por internet o por cualquier otra red.

La recopilación de fotografías y los contenidos son de absoluta responsabilidad de/l autor/es. La Editorial no se responsabiliza por la información de este libro.

Hecho el depósito que marca la Ley 11.723
Impreso en Argentina - Printed in Argentina

© 2022. Tinta Libre Ediciones



Artis pars magna contineatur imitatione: estudios intertextuales en la literatura latina

Marcos Carmignani - Julia Burghini (editores)

Índice

Introducción	11
<i>Marcos Carmignani y Julia Burghini</i>	

Intertextualidad y <i>arte allusiva</i>: un breve recorrido teórico (primera parte).....	19
<i>Marcos Carmignani</i>	

1. Los orígenes de la reflexión intertextual: *μίμησις* e *imitatio*21
2. Eliot, Borges y la dinámica de la intertextualidad28
3. La teoría intertextual aplicada a los estudios clásicos30
 3. a. El "Arte allusiva" de Giorgio Pasquali 30
 3. b. Gian Biagio Conte, la "memoria dei poeti" y la retórica de la imitación: 40 años de reflexiones sobre la alusión 31
 3. c. La tipología alusiva de Richard Thomas..... 42
 3. d. Don Fowler y las implicancias ideológicas de la lectura intertextual 51
 3. e. Stephen Hinds y la retórica de la alusión 55
4. Conclusión. La teoría intertextual y el sentido común: una relación problemática.....61

El motivo del <i>carpe diem</i> en Prop., 2.15 y en el <i>carmen</i> 5 de Catulo 69	
<i>Mercedes Schaefer</i>	

1. Propertius y la inspiración poética: la peculiar estructura compositiva de la elegía 2.1571

2. La intimidad y la lucha amorosa.....	76
3. La elección de una forma de vida: <i>in amore vivere, et periere</i> ..	79
4. La expresión del <i>carpe diem</i> : <i>tu modo, dum lucet, fructum ne desere vitae!</i>	84
5. El motivo del “ <i>carpe diem</i> ” en Catulo: análisis del <i>carmen</i> 5	86
6. <i>Omnia si dederis oscula, pauca dabis</i> : Propercio y el <i>carmen</i> 5 de Catulo	89

**Caracterización activa y pasiva de Ariadna en el *carmen* 64 de
Catulo y en *Heroidas* 10 de Ovidio 93**
Valeria Espejo

Introducción	93
1. Alusiones a Catulo en Ovidio	94
2. El estilo de Catulo	96
3. El estilo de Ovidio	97
4. La Ariadna de Catulo, una figura pasiva.....	98
5. La Ariadna de Ovidio, una figura activa.....	111
6. Conclusiones	119

**Verg. *Aen.* 7.410: ¿*Acrisioneis colonis*, *Acrisionaeis colonis* o
Acrisioneis Danae? 121**
Julia Burghini

Introducción	122
1. La formación de patronímicos en latín	125
2. Los colonos descendientes de Acrisio: <i>Acrisioneis colonis</i>	128
3. Dánae descendiente de Acrisio: <i>Acrisioneis Danae</i>	131
4. Los colonos descendientes de la hija de Acrisio.....	134
4. a. Heinsius: <i>Acrisionaeis colonis</i>	134
4. b. Prisciano et al.: <i>Acrisioneis colonis</i>	135
5. Conclusión.....	139

**Las múltiples Hipsípilas de Valerio Flaco:
tres episodios de una sociedad literaria 141**
Pablo D. Doratti

1. Hipsípila, nueva heroína épica.....	146
--	-----

2. La Dido lemnia.....	156
3. El manto de Valerio.....	160
4. Conclusiones.....	166

**La influencia de la fisiognomía en la descripción de Lucio en
Metamorfosis 2.2 de Apuleyo 167**
Celina Ugrin

1. La novela y su textura literaria.....	167
2. La fisiognomía y su influencia en <i>Metamorfosis</i>	169
3. Análisis textual.....	172
4. Análisis de <i>Met.</i> 2.2: el retrato de Lucio.....	175
5. Análisis de <i>Satiricón</i> 126.1-4: el retrato de Encolpio/Polieno.....	182
6. La apariencia engañosa de Lucio y Encolpio: inversiones y coincidencias en las dos lecturas fisiognómicas.....	188
7. Conclusiones.....	191

**Reescritura del incesto: pudor y sueños eróticos en
Ephemeris 8 de Ausonio 193**
Amparo Agüero Solís

1. Ausonio y su tiempo.....	193
2. <i>Ephemeris</i> 8: introducción, texto y traducción.....	196
3. <i>Infandas veneres</i> : la descripción de unos sueños inefables.....	200
4. <i>Incesta dedecora noctis</i> : los sueños incestuosos y el pudor.....	204
5. <i>Vanescunt crimina somni</i> : la credibilidad de los sueños y la absolución de la culpa.....	208
6. Conclusión.....	215

**El discurso de Jesús al joven rico (*Cento Probae*, 519-527):
la nueva moral cristiana con palabras virgilianas..... 219**
María Luisa La Fico Guzzo

Introducción.....	219
1. Texto latino y traducción.....	222
2. Alusiones a textos evangélicos.....	223
3. Las citas virgilianas.....	224
4. Conclusiones.....	233

Enriquecimiento intertextual: patrones virgilianos en dos fragmentos del centón cristiano *De Ecclesia* 235

Ana Clara Sisul

1. Breve marco para el abordaje de centones cristianos.....	235
2. <i>De Ecclesia</i> : fragmentos, fuente y traducción.....	240
3. Primer fragmento: análisis filológico intertextual.....	242
4. Conclusiones preliminares	252
5. Segundo fragmento: análisis filológico intertextual	253
6. Conclusiones	256

Bibliografía 259

Introducción

Marcos Carmignani y Julia Burghini

Nuestro siglo ha perdido, entre otras cosas, el arte de la lectura. Hasta el siglo dieciocho ese arte era múltiple. Quienes leían un texto recordaban otro texto invisible, la sentencia clásica o bíblica que había sido su fuente y que el autor moderno quería emular y traer a la memoria. Quevedo quería que el lector de los versos

*Huya el cuerpo indignado con gemido
debajo de las sombras*

pensara en el fin de la *Eneida*:

uitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras

Nuestro tiempo, devoto de la ignorante superstición de la originalidad, es incapaz de leer así.

Jorge Luis Borges (1998)

Este libro es el resultado de los dos primeros años de trabajo del Proyecto de Investigación *Consolidar* (Tipo 2), subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Técnica (SECyT) de la Universidad

Nacional de Córdoba, titulado “Tipologías de la intertextualidad en la literatura latina”¹, que es, a su vez, una continuación de los Proyectos, subsidiados también por SECyT, *Formar* 2018-2019 (“Poéticas de la alusión en la literatura latina”) y *Cat. “A”* 2016-2017 (“Memoria poética en la literatura latina desde el Principado a la Antigüedad Tardía”). Asimismo, esta publicación pudo realizarse gracias al “Apoyo económico para publicaciones” otorgado por SECyT, y cuenta con el aval institucional de la Facultad de Filosofía y Humanidades (Res. 780/20).

El volumen reúne el trabajo de docentes universitarios, investigadores del CONICET, becarios doctorales y posdoctorales del CONICET, tesistas de posgrado y de grado, y estudiantes de grado, de tres universidades públicas argentinas —la Universidad Nacional de Córdoba, la Universidad Nacional del Sur y la Universidad de Buenos Aires— con la intención de dar a conocer las investigaciones que este equipo viene realizando de manera sostenida, continua y coherente —desde el año 2016— sobre una temática que se encuentra en el núcleo mismo del ADN de la literatura latina: la intertextualidad.

El concepto de intertextualidad está estrechamente vinculado con lo que los romanos llamaron *imitatio*, la idea de que el arte imita a la naturaleza, pero también y, sobre todo, a sí mismo. Todo autor latino sabía, desde su formación escolar, que la *imitatio* es la condición misma de la actividad poética, tal como lo afirmaba el *rhetor* Quintiliano en sus célebres *Institutiones oratoriae* de fines del siglo I:

Neque enim dubitari potest quin artis pars magna contineatur imitatione. Nam ut invenire primum fuit estque praecipuum, sic ea quae bene inventa sunt utile sequi. (Inst. 10.2.1)

1 | Código 33620190100008CB, Res. SECyT 233-E/20.

No se puede dudar de que gran parte del arte se fundamenta en la imitación. Porque como inventar fue y es lo primero y principal, así es útil seguir lo que fue bien inventado.

Con esto, además, queda desterrada la idea, absolutamente romántica, del afán de originalidad de la literatura clásica, tal como lo afirma Borges en el epígrafe.

El objetivo principal de este libro es difundir estas investigaciones con la intención de brindar un enriquecimiento interpretativo de los textos, a partir del estudio tanto de los textos objeto de análisis como de sus modelos literarios (y culturales). En un corpus que abarca seis siglos de literatura latina (desde el siglo I a.C. hasta el V d.C.), es fundamental entender que los modos de lectura de cada época también están implícitos en sus modos de escritura.

El libro consta de nueve capítulos que abarcan desde problemas teóricos de la intertextualidad hasta el tratamiento de casos puntuales de alusión literaria, desde autores de la época “clásica” de la literatura latina, como Catulo y Virgilio, hasta Ausonio y los centones virgilianos, pertenecientes a ese período que ha dado un nuevo y renovador impulso a los estudios clásicos: la Antigüedad tardía.

En el primer capítulo, “Intertextualidad y *arte allusiva*: un breve recorrido teórico (primera parte)”, Marcos Carmignani presenta un resumen de los aportes realizados por diversos teóricos y críticos al concepto de intertextualidad. El estudio abarca desde la propia Antigüedad clásica —con las nociones de *imitatio* y μίμησις— hasta fines del siglo XX. En ese recorrido, se analizan los aportes de algunos nombres fundamentales —Eliot, Borges y su aproximación a la idea de tradición literaria

y dinámica intertextual; los estudios de Giorgio Pasquali, Gian Biagio Conte, Richard Thomas, Don Fowler y Stephen Hinds—, para llegar a una breve conclusión sobre el complejo vínculo entre la teoría intertextual y el sentido común. La intención de este capítulo es la de fungir como una introducción a la problemática de la intertextualidad en la literatura latina, con el claro propósito de abrir la reflexión más que de clausurarla.

Mercedes Schaefer, en “El motivo del *carpe diem* en Prop., 2.15 y en el *carmen* 5 de Catulo”, analiza la manera en que Propercio y Catulo expresaron en sus respectivos poemas el motivo del *carpe diem*. En un trabajo en el que se incluye la traducción de cada poema junto con una revisión de lecturas realizadas por la crítica, el análisis se centra en una interpretación de carácter intertextual a partir de las alusiones a Catulo presentes en la elegía properciana, con la intención de rescatar la dimensión emotiva de las composiciones.

En “Caracterización activa y pasiva de Ariadna en el *carmen* 64 de Catulo y en *Heroidas* 10 de Ovidio” de Valeria Espejo, se exploran los mecanismos estilísticos empleados por Catulo y Ovidio a través de los cuales se permite caracterizar a Ariadna como un personaje pasivo o activo frente al abandono de Teseo. El *epyllion* de Catulo es un intertexto fundamental para Ovidio en el tratamiento de su Ariadna: la confrontación textual produce un choque dialógico entre la voz poética de Catulo y la de Ovidio, un juego constante entre los personajes y sus pasados poéticos.

Julia Burghini, en el capítulo “Verg. *Aen.* 7.410: ¿*Acrisioneis colonis*, *Acrisionaeis colonis* o *Acrisioneis Danae*?”, investiga la *lectio Acrisioneis*: aunque esta no presenta ningún inconveniente, ha generado interés, dado que es la única vez que Virgilio utiliza el

adj. *Acrisioneus* en su obra, precisamente en un pasaje en el que puede admitir dos acepciones. El debate se centra en determinar el término del que deriva, y, en consecuencia, en su sentido preciso: ¿son los *coloni* ‘descendientes de Acrisio’ o ‘descendientes de la hija de Acrisio’? El capítulo examina cada una de las interpretaciones y presenta una lectura “intertextual” con Ovidio que puede ayudar a escoger una lectura por sobre otra.

El quinto capítulo, a cargo de Pablo Doratti, titulado “Las múltiples Hipsípilas de Valerio Flaco: tres episodios de una sociedad literaria”, se propone analizar el funcionamiento de la dinámica intertextual entre Valerio Flaco, Virgilio y Apolonio de Rodas, a partir de algunos pasajes del conocido episodio de Lemnos. Valerio Flaco amplía y enriquece algunos ejes narrativos, apenas mencionados en la versión helenística, en los que la influencia del poema virgiliano es insoslayable. Se observa en estos pasajes cómo la técnica de reformulación del texto virgiliano se pone al servicio de objetivos diversos, como pueden ser, entre muchos, redefinir los rasgos de un personaje, crear un marco de tensión dramática, o dejar sentada una posición con respecto a la tradición de la que abrevia.

En “La influencia de la fisonomía en la descripción de Lucio en *Metamorfosis* 2.2 de Apuleyo”, Celina Ugrin estudia la caracterización de Lucio hecha por Birrena (*Met.* 2.2.8-9) en confrontación con el texto petroniano de *Sat.* 126.1-4, cuando Crisis describe a Encolpio/Polieno. A partir del análisis de la fisonomía de los personajes, Ugrin presenta una lectura intertextual que muestra cómo la descripción fisiognómica funciona como mediadora en relación con los modelos y prototipos literarios con los que la obra dialoga.

Amparo Agüero Solis, en “Reescritura del incesto: *pudor* y sueños eróticos en *Ephemeris* 8 de Ausonio”, investiga la relación

de un pasaje de la obra ausoniana con algunas de sus fuentes literarias —específicamente, con la tragedia *Edipo* de Séneca (y, en última instancia, con *Edipo Rey* de Sófocles)— a partir de la forma de expresar un contenido delicado para la época: las relaciones sexuales incestuosas. En la Antigüedad tardía, las reglas de comportamiento sexual y moral eran cada vez más estrictas, y ciertos temas aparecen configurados de modo tal que resulten “adecuados” a la sensibilidad del lector contemporáneo.

El penúltimo capítulo, a cargo de María Luisa La Fico Guzzo, titulado “El discurso de Jesús al joven rico (*Cento Probae*, 519-527): la nueva moral cristiana con palabras virgilianas”, analiza el entramado intertextual del discurso de Jesús al joven rico (vv. 519-527) en el centón de Proba, con el objetivo de explicitar la compleja red de vínculos semánticos que la poetisa configura entre el hipotexto virgiliano y la nueva doctrina moral cristiana. A través de un proceso de *imitatio / aemulatio*, se parte de la cosmovisión y de la concepción heroica propias de la Antigüedad grecolatina y, sometiéndolas a un proceso de metamorfosis, inherente al mecanismo compositivo centonario, se las transforma en la nueva y revolucionaria doctrina cristiana.

Finalmente, Ana Clara Sisul, con el capítulo “Enriquecimiento intertextual: patrones virgilianos en dos fragmentos del centón cristiano *De Ecclesia*”, estudia la escena de la presentación de Jesús ante Poncio Pilato —frente a una muchedumbre encolezada—, en la cual se repiten ciertos patrones virgilianos, que conviven en el centón como un subtexto y que contribuyen a la construcción global de sentido de la obra tardoantigua. A partir de un análisis filológico-intertextual, Sisul da cuenta del efecto del entramado virgiliano en nuestra apreciación del centón.

Esperamos que esta publicación permita establecer un diálogo no solo con la comunidad académica, que ya conoce la importancia que la *imitatio* tiene en la Antigüedad clásica, sino también con el lector en general, interesado tanto en tener una perspectiva diacrónica de la tradición literaria latina, como también en las implicancias que un tema teórico como la intertextualidad puede tener en la interpretación de un texto literario.